

нии у своих женщин. Однако унижения со стороны угнетателей лишь сплотили ирландцев.

Ирландия сумела отстоять культурную самостоятельность и сохранить национальное самосознание. Так же долго и упорно отстаивала страна и право говорить на своем языке. Сегодня этот язык, почти было утраченный, возрождается, широко преподается в школах, и на нем говорит все население в графстве Galway, на западе Ирландии. Несмотря на глобализацию и развитие международных политических и прочих связей, литература Ирландии сохраняет национальный колорит и национальную самобытность.

Литература

1. Троицкий В. Отечественное образование – задача национального спасения // Наш современник. 2018. № 6.
2. Шеина С. Е. Национальная специфика англо-ирландской литературы // Знание. Понимание. Умение. 2007. № 2. С. 85–91.
3. Dottin George. The Civilization of the Celts. New York: Crescent Books, 1970. 176 p.

УДК 821.111

Ю. В. Шарапова, Н. С. Калиновская (Санкт-Петербург, Россия)
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Некоторые особенности «недетской» поэзии в англоязычном пространстве

В статье уточняются понятия «детская поэзия» и «недетская поэзия», кратко описываются их характерные особенности. Проводится анализ трех стихотворений из книги E. Merriam «*The Inner City Mother Goose*», основное внимание уделяется средствам экспликации социально значимых идей в «недетской поэзии».

Ключевые слова: детская поэзия, Матушка Гусыня, недетская поэзия, социальные проблемы

Традиционно различают стихотворения, адресатом которых выступают взрослые люди, и стихотворения, целевой аудиторией которых являются дети, – «*nursery rhymes*» в англоязычной литературе. Однако существуют поэтические произведения, ставящие исследователей в тупик, так называемые «недетские стихи», где авторы поднимают «взрослые» темы, такие как политика и социальное устройство общества, заимствуя форму детских стихотворений, – такой подход усиливает сатирический эффект и помогает вызвать у читателя большой душевный отклик.

Подпадает под вышепредставленное описание и книга *E. Merriam «The Inner City Mother Goose»* – впервые изданное в 1969 году вариативное переложение на социокультурную плоскость США XX века популярного сборника песенок и стихов «*Mother Goose Nursery Rhymes*», ориентированного прежде всего на детскую аудиторию. Оригинальные стишки Матушки Гусыни часто носят юмористический характер и рассказывают незатейливые истории, понятные маленькому читателю. *E. Merriam* в своей книге «*The Inner City Mother Goose*» затрагивает серьезные вопросы, а именно проблемы социальной несправедливости, расовой дискриминации, лицемерия государственной системы, коррупции и др.

Небольшие по объему, наполненные горькой иронией стихотворения *E. Merriam*, несмотря на кажущуюся незамысловатость, складываются в своеобразный «пазл», поражающий читателя суровостью правды. Каждое произведение из книги «*The Inner City Mother Goose*» – зарисовка обыденных ситуаций в гетто, показанных через призму людей разных родов деятельности, живущих или ведущих свои дела в кварталах «внутреннего города», то есть наиболее бедного и социально неблагополучного района, где обитают культурные меньшинства [3]. Они вынуждены выживать между двух огней: опасность подстерегает их и со стороны преступных элементов, и со стороны правосудия.

В стихотворении «*Jack Be Nimble*» перед читателем возникает фигура грабителя по имени Джек со складным ножом в руке. Джек вырывает у прохожего кошелек, вонзает в человека оружие и убегает: *Jack be nimble || Jack be quick || Snap the blade || And give it a flick || Grab the purse || It's easily done || Then just for kicks || Just for fun || Plunge the knife || And cut and run* [5, с. 26]. (Оригинальный вариант таков: *Jack be nimble, || Jack be quick, || Jack jump over the candlestick. || Jack jumped high, || Jack jumped low, || Jack jumped over and burned his toe* [4].) Противопоставление бодрого ритма и леденящей душу картины делает впечатление от стихотворения особенно сильным. Контраст помогает читателю остановиться и ощутить чудовищность происходящего: нападение на человека с ножом приравнивается к задорной игре.

Резидентам гетто не к кому обратиться за поддержкой, даже в суде, по установившейся традиции, всегда будет приговорен темнокожий: *A wise old judge sat in a court, || The case was long, his judgement short; || Why change the way it's always been? || Convict the man of darker skin* [5, с. 38]. (Оригинальный вариант таков: *A wise old owl sat in an oak. || The more he heard the less he spoke || The less he spoke the more he heard. || Why aren't we all like that wise old bird?* [1].) В стихотворении «*Wisdom*» используется прием выдвигания – в первую строку выносятся прилагательное «*wise*», которое звучит иронично в контексте рассказанной истории: мудрость судьи заключается в слепом следовании сложившемуся порядку – стараться всегда признавать виновным человека с более темной кожей. Примечательно, что здесь автор уходит от прямого сравнения

судьи с совой, которая присутствует в исходной версии – слово «сова» несет позитивную коннотацию, что не должно распространяться на субъекта, занимающего место отрицательного героя. Антитеза (*The case was long // his judgement short*) подчеркивает несправедливость вердикта; риторический вопрос (*Why change the way it's always been?*) призывает читателя увидеть, что ликвидация предвзятого отношения к расовым меньшинствам вовсе не является приоритетом для государства.

Острая сатира *E. Merriam* не щадит ни политиков, ни «кризисные комитеты», которые заявляют, что помогают бедным, но в действительности почти ничего не делают. В пародии на фиктивные процессы участия в жизни обществу автор говорит о кошке, которой не разрешили войти на слушание в мэрии, посвященное решению вопросов кошек, потому что туда пускали только собак и крыс. Абсурдность и реалистичность события вызывает усмешку: *Pussy cat, || Pussy cat, || Where have you been? || To the City hall hearing, || But couldn't get in. || Pussy cat, || Pussy cat, || Why was that? || It was all about cats || And their habitats, || But they only admitted || Dogs and rats* [5, с. 28]. (Оригинальный вариант таков: *Pussy cat, pussy cat, where have you been? || I've been to London to visit the Queen. || Pussy cat, pussy cat, what did you do there? || I frightened a little mouse under the chair* [6].) Особенно примечательной в стихотворении «*Pussy Cat, Pussy Cat, Where have You Been?*» видится развернутая метафора: жители гетто сравниваются с кошками, а собаки и крысы олицетворяют правящую элиту. Интересна также семантика слов, выбранных для уничижительного описания чиновников: «*dog*» – «*a man who is unpleasant or not to be trusted*» [2]; «*rat*» – «*an unpleasant person who deceives others or is not loyal*» [8]. Номинативная единица, обозначающая «простого гражданина», обладает положительным значением: «*pussycat*» – «*someone who is surprisingly gentle*» [7]. С помощью семантически точного подбора лексики *E. Merriam* удается раскрыть истинную сущность вещей.

Таким образом, невзирая на то, что всеобъемлющий тон книги – безысходность, в ней есть что-то освобождающее. «Недетская поэзия» с ее необычной формой и социальной повесткой помогает развивать критическое мышление и учит смотреть на жизнь с разных точек зрения.

Литература

1. A Wise Old Owl. Mother Goose Nursery Rhymes (Activity Notes) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ucamusic.com/files/Mother_Goose_Nursery_Rhymes_ab2debbb.pdf (дата обращения: 23.02.2023).
2. Dog. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dog> (дата обращения: 23.02.2023).
3. Inner City. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=inner%20city> (дата обращения: 23.02.2023).

4. Jack Be Nimble. Mother Goose Nursery Rhymes (The Finest Collection of Favorite Children`s English Nursery Rhymes...) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nursery-rhymes.org/nursery-rhymes/jack-be-nimble.html> (дата обращения: 23.02.2023).
5. Merriam E. The Inner City Mother Goose (Visuals by Lawrence Ratzkin). N. Y.: Simon and Schuster, 1969. 95 p.
6. Pussy Cat Pussy Cat. Mother Goose Nursery Rhymes (The Finest Collection of Favorite Children`s English Nursery Rhymes...) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nursery-rhymes.org/nursery-rhymes/pussy-cat-pussy-cat.html> (дата обращения: 23.02.2023).
7. Pussycat. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pussycat> (дата обращения: 23.02.2023).
8. Rat. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rat> (дата обращения: 23.02.2023).